

# 有限英语能力计划



2019年10月



**The Delaware Valley Regional Planning Commission** is the federally designated Metropolitan Planning Organization for a diverse nine-county region in two states: Bucks, Chester, Delaware, Montgomery, and Philadelphia in Pennsylvania; and Burlington, Camden, Gloucester, and Mercer in New Jersey.



**DVRPC's vision** for the Greater Philadelphia Region is a prosperous, innovative, equitable, resilient, and sustainable region that increases mobility choices by investing in a safe and modern transportation system; that protects and preserves our natural resources while creating healthy communities; and that fosters greater opportunities for all.

**DVRPC's mission** is to achieve this vision by convening the widest array of partners to inform and facilitate data-driven decision-making. We are engaged across the region, and strive to be leaders and innovators, exploring new ideas and creating best practices.

**TITLE VI COMPLIANCE** / DVRPC fully complies with Title VI of the Civil Rights Act of 1964, the Civil Rights Restoration Act of 1987, Executive Order 12898 on Environmental Justice, and related nondiscrimination mandates in all programs and activities. DVRPC's website, [www.dvrpc.org](http://www.dvrpc.org), may be translated into multiple languages. Publications and other public documents can usually be made available in alternative languages and formats, if requested. DVRPC's public meetings are always held in ADA accessible facilities, and held in transit accessible locations whenever possible. Translation, interpretation, or other auxiliary services can be provided to individuals who submit a request at least seven days prior to a public meeting. Translation and interpretation services for DVRPC's projects, products, and planning processes are available, generally free of charge, by calling (215) 592-1800. All requests will be accommodated to the greatest extent possible. Any person who believes they have been aggrieved by an unlawful discriminatory practice by DVRPC under Title VI has a right to file a formal complaint. Any such complaint must be in writing and filed with DVRPC's Title VI Compliance Manager and/or the appropriate state or federal agency within 180 days of the alleged discriminatory occurrence. For more information on DVRPC's Title VI program or to obtain a Title VI Complaint Form, please visit: [www.dvrpc.org/Governance/TitleVI](http://www.dvrpc.org/Governance/TitleVI), call (215) 592-1800, or email [public\\_affairs@dvrpc.org](mailto:public_affairs@dvrpc.org).

DVRPC is funded through a variety of funding sources including federal grants from the US Department of Transportation's Federal Highway Administration (FHWA) and Federal Transit Administration (FTA), the Pennsylvania and New Jersey departments of transportation, as well as by DVRPC's state and local member governments. The authors, however, are solely responsible for the findings and conclusions herein, which may not represent the official views or policies of the funding agencies.

English

Attention: If you wish to request this publication in another language other than English, or wish to contact DVRPC for our language assistance, please call 215-592-1800. Additional charges may apply for reprint of our publications.

Spanish / Español

Atención: si desea solicitar esta publicación en otro idioma que no sea inglés, o si desea ponerse en contacto con DVRPC para obtener ayuda con nuestro idioma, llame al 215-592-1800. Se pueden aplicar cargos adicionales por la reimpresión de nuestras publicaciones.

Chinese / 中文

注意: 如果您希望以英语以外的其他语言申请本出版物, 或希望通过我们的语言帮助与 DVRPC 联系, 请致电 215-592-1800。我们的出版物可能会收取额外费用。

Vietnamese / Tiếng Việt

Chú ý: Nếu bạn muốn yêu cầu ấn phẩm này bằng ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh hoặc muốn liên hệ với DVRPC thông qua hỗ trợ ngôn ngữ của chúng tôi, vui lòng gọi số 215-592-1800. Phí bổ sung có thể áp dụng cho in lại các ấn phẩm của chúng tôi.

Korean / 한국어

주의 :이 출판물을 영어가 아닌 다른 언어로 요청하거나 언어 지원을 통해 DVRPC 에 연락하려면 215-592-1800 로 전화하십시오. 우리 간행물의 재발행은 추가 요금이 부과 될 수 있습니다.

Russian / Русский

Внимание: если вы хотите запросить эту публикацию на другом языке, кроме английского, или хотите связаться с DVRPC через нашу языковую помощь, пожалуйста, позвоните по номеру 215-592-1800. За перепечатку наших публикаций может взиматься дополнительная плата.

Gujarati / ગુજરાતી

ધ્યાન: જો તમે આ પ્રકાશનની અંગ્રેજી સિવાયની બીજી ભાષામાં વિનંતી કરવા માંગો છો, અથવા અમારી ભાષા સહાય દ્વારા DVRPC ની સંપર્ક કરવા માંગો છો, તો કૃપા કરીને 215-592-1800 પર કૉલ કરો. અમારા પ્રકાશનોના પુન:પ્રકાશ માટે વધારાના શુલ્ક લાગુ થઈ શકે છે.

Haitian / Creole

Atansyon: Si ou vle mande piblikasyon sa a nan yon lòt lang ki pa angle, oswa si ou vle kontakte DVRPC via asistans langaj nou an, tanpri rele 215-592-1800. Chaj adisyonèl ka aplike pou reenprime nan piblikasyon nou yo.

Arabic / عربي

إذا كنت ترغب في طلب هذا المنشور بلغة أخرى غير الإنجليزية، أو ترغب في: انتباه 215-592-1800 للحصول على مساعدة لغتنا، فيرجى الاتصال بالرقم DVRPC للاتصال بـ. قد يتم فرض رسوم إضافية لإعادة طباعة منشوراتنا. 592-1800.

Italian / italiano

Attenzione: se si desidera richiedere questa pubblicazione in un'altra lingua diversa dall'inglese, o se si desidera contattare DVRPC tramite la nostra assistenza linguistica, chiamare il numero 215-592-1800. Potrebbero essere applicati costi aggiuntivi per la ristampa delle nostre pubblicazioni.

French / Français

Attention: Si vous souhaitez demander cette publication dans une autre langue que l'anglais ou si vous souhaitez contacter DVRPC via notre assistance linguistique, veuillez appeler le 215-592-1800. Des frais supplémentaires peuvent s'appliquer pour la réimpression de nos publications.

Portugues / portuguesa

Atenção: Se você deseja solicitar esta publicação em outro idioma que não o inglês, ou deseja entrar em contato com o DVRPC através de nossa assistência de idiomas, ligue para 215-592-1800. Encargos adicionais podem ser aplicados para reimpressão de nossas publicações.

Polish / Polskie

Uwaga: jeśli chcesz poprosić o tę publikację w innym języku niż angielski lub chcesz skontaktować się z DVRPC w celu uzyskania pomocy językowej, zadzwoń pod numer 215-592-1800. Dodatkowe opłaty mogą dotyczyć przedruku naszych publikacji.

Tagalog, including Filipino

Pansin: Kung nais mong hilingin ang publikasyong ito sa ibang wika maliban sa Ingles, o nais makipag-ugnay sa DVRPC para sa tulong ng aming wika, mangyaring tawagan ang 215-592-1800. Maaaring mag-apply ang mga karagdagang singil para sa pag-print ng aming mga pahayagan.

Malayalam / മലയാളം

ശ്രദ്ധിക്കുക: ഇംഗ്ലീഷ് ഒഴികെയുള്ള മറ്റെന്തെങ്കിലും ഭാഷയിൽ ഈ പ്രസിദ്ധീകരണം അഭ്യർത്ഥിക്കാൻ നിങ്ങൾ ആഗ്രഹിക്കുന്നുവെങ്കിൽ, അല്ലെങ്കിൽ ഞങ്ങളുടെ ഭാഷാ സഹായത്തിനായി ഡിവിആർപിസിയുമായി ബന്ധപ്പെടാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നുവെങ്കിൽ, 215-592-1800 എന്ന നമ്പറിൽ വിളിക്കുക. ഞങ്ങളുടെ പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളുടെ വീണ്ടും അച്ചടിക്കുന്നതിന് അധിക നിരക്കുകൾ ബാധകമാകാതെ.

Bengali / বাংলা

মনোযোগ: আপনি যদি এই প্রকাশনাকে ইংরেজি ব্যতীত অন্য কোনও ভাষায় অনুরোধ করতে চান বা আমাদের ভাষার সহায়তার জন্য ডিভিআরপিসির সাথে যোগাযোগ করতে চান, তবে 215-592-1800 নম্বরে কল করুন। অতিরিক্ত প্রকাশনাগুলি আমাদের প্রকাশনার পুনরায় মুদ্রণের জন্য প্রযোজ্য হতে পারে।

Khmer / ភាសាខ្មែរ

ការយកចិត្តទុកដាក់: ប្រសិនបើអ្នកចង់ស្នើសុំការបោះពុម្ពផ្សាយនេះជាភាសាផ្សេងទៀតពីភាសាអង់គ្លេសឬចង់ទាក់ទង DVRPC សំរាប់ជំនួយផ្នែកភាសារបស់យើងសូមទូរស័ព្ទលេខ 215-592-1800 ។ ការបោះពុម្ពផ្សាយបន្ថែមអាចនឹងត្រូវដាក់បញ្ចូលក្នុងការបោះពុម្ពផ្ទៃដទៃទៀត។

Ukrainian / Українська

Увага: Якщо ви бажаєте подати заявку на іншу мову, окрім англійської, або бажаєте зв'язатися з нашою мовою, зверніться за номером 215-592-1800. За передрук наших публікацій може стягуватися додаткова плата.

Hindi / हिंदी

ध्यान दें: यदि आप अंग्रेजी के अलावा किसी अन्य भाषा में इस प्रकाशन का अनुरोध करना चाहते हैं, या हमारी भाषा सहायता के लिए DVRPC से संपर्क करना चाहते हैं, तो कृपया 215-592-1800 पर कॉल करें। हमारे प्रकाशनों के पुनर्मुद्रण के लिए अतिरिक्त शुल्क लागू हो सकते हैं।

Yoruba / Yorùbá

Ifarabale: Ti o ba fe lati beere iwe yii ni ede miran miiran ju English lo, tabi fe lati kan si DVRPC fun iranlowo iranlowo wa, jowo pe 215-592-1800. Awon afikun afikun le waye fun atunse awon iwe wa.

Nepali / नेपाली

ध्यान: यदि तपाईं यो प्रकाशनलाई अंग्रेजी भन्दा अन्य भाषामा अनुरोध गर्न चाहनुहुन्छ, वा हाम्रो भाषा सहयोगको लागि DVRPC लाई सम्पर्क गर्न चाहनुहुन्छ, कृपया 215-592-1800 मा कल गर्नुहोस्। अतिरिक्त शुल्क हाम्रो प्रकाशन को पुनः छाप को लागि आवेदन हुन सक्छ।

Greek / Ελληνικά

Προσοχή: Εάν επιθυμείτε να ζητήσετε αυτή τη δημοσίευση σε άλλη γλώσσα εκτός από την αγγλική ή θέλετε να επικοινωνήσετε με την υπηρεσία DVRPC για τη γλωσσική μας βοήθεια, καλέστε το 215-592-1800. Πρόσθετες χρεώσεις ενδέχεται να ισχύουν για την εκτύπωση των εκδόσεών μας.

Urdu / اردو

اگر آپ اس اشاعت کو انگلش کے علاوہ دوسری زبان میں درخواست کرنا: نوٹ سے رابطہ کرنا چاہتے ہیں، DVRPC چاہتے ہیں، یا ہماری زبان کی مدد کے لئے اضافی چارجز ہمارے اشاعتوں کی. کو کال کریں 215-592-1800 تو براہ کرم دوبارہ اشاعت کیلئے درخواست دے سکتی ہیں.

German / Deutsche

Achtung: Wenn Sie diese Publikation in einer anderen Sprache als Englisch anfordern oder sich an DVRPC wenden möchten, um unsere Sprachunterstützung zu erhalten, rufen Sie bitte die Nummer 215-592-1800 an. Für den Nachdruck unserer Publikationen können zusätzliche Kosten anfallen.

Punjabi / ਪੰਜਾਬੀ

ਧਿਆਨ ਦਿਓ: ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਬੋਨਤੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ ਜਾਂ ਸਾਡੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਡੀਵੀਆਰਪੀਸੀ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ 215-592-1800 ਤੇ ਫੋਨ ਕਰੋ. ਸਾਡੇ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨਾਂ ਦੇ ਮੁੜ ਛਾਪਣ ਲਈ ਵਾਧੂ ਖਰਚੇ ਲਾਗੂ ਹੋ ਸਕਦੇ ਹਨ.

Telugu / తెలుగు

శ్రద్ధ: మీరు ఈ ప్రచురణను ఇంగ్లీష్ కాకుండా వేరే భాషలో అభ్యర్థించాలనుకుంటే లేదా మా భాషా సహాయం కోసం DVRPC ని సంప్రదించాలనుకుంటే, దయచేసి 215-592-1800కు కాల్ చేయండి. మా ప్రచురణల పునర్ముద్రణ కోసం అదనపు ఛార్జీలు వర్తించవచ్చు.

Tamil / தமிழ்

கவனம்: இந்த வெளியீட்டை ஆங்கிலம் தவிர வேறு மொழியில் கோர விரும்பினால், அல்லது எங்கள் மொழி உதவிக்கு டி.வி.ஆர்.பி.சி.யை தொடர்பு கொள்ள விரும்பினால், தயவுசெய்து 215-592-1800 ஐ அழைக்கவும். எங்கள் வெளியீடுகளின் மறுபதிப்புக்கு கூடுதல் கட்டணங்கள் பொருந்தக்கூடும்.

Samoaan / Samoa

Fa'aaliga: Afai e te mana'o e talosagaina leni lomiga i se isi gagana e ese mai le Igilisi, pe mana'o e fa'afeso'ota'i le DVRPC mo la matou fesoasoani i le gagana, fa'amolemole vala'au 215-592-1800. O isi fa'aopoopoga e mafai ona talosaga mo le toe lolomiina oa matou lomiga.

Thai / ไทย

ข้อควรระวัง: หากคุณต้องการขอเอกสารนี้เป็นภาษาอื่นนอกเหนือจากภาษาอังกฤษ หรือต้องการติดต่อ DVRPC เพื่อขอความช่วยเหลือด้านภาษาของเราโปรดโทรไปที่ 215-592-1800 อาจมีค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมสำหรับการพิมพ์สิ่งพิมพ์ของเรา

Japanese / 日本人

注意: この出版物を英語以外の言語で要求したい場合、または言語サポートについて DVRPC に連絡したい場合は、215-592-1800 までお電話ください。出版物の転載には追加料金がかかる場合があります。

Amharic / አማርኛ

ጥሰባቢያ-ይህንን የእንግሊዝኛ ቋንቋን ከእንግሊዝኛ ውጭ በሌላ ቋንቋ ለመጠየቅ ከፈለጉ ወይም ለቋንቋ እርዳታ በ DVRPC ለማነጋገር ከፈለጉ እስከፀ በስልክ ቁጥር 215-592-1800 ይደውሉ. ከጽሑፍቻችን ላይ በድጋሚ ለማተም ተጨማሪ ወጪዎች ሊተገበሩ ይችላሉ.

Persian / فارسی

اگر می خواهید این نشریه را به زبان دیگری غیر از زبان انگلیسی درخواست: توجه 215-592-1800 برای کمک به زبان ما، لطفاً با شماره DVRPC کنید یا مایل به تماس با ممکن است هزینه های اضافی برای چاپ مجلات ما اعمال شود. تماس بگیریید 1800.

Yiddish

אויב איר ווילט צו פֿאַרלאַזן דעם אויסגאבע אין אן אנדער: אפמערקזאַמקייט אדער איר ווילן צו קאנטאַקט דוואַפּק פֿאַר אונדזער, שפּראַך ווי ענגליש נאָך שטאַרדזשאַז קענען זיין. 215-592-1800. שפּראַך היילן געווענדט צו דער רעפּענט פֿון אונדזער פּובליקאַציע.

Hebrew / עברית

אם ברצונכם לבקש פרסום זה בשפה אחרת שאינה: לתשומת לבכם לקבלת סיוע בשפה שלנ DVRPC או ברצונכם ליצור קשר עם, אנגלית חיוכים נוספים עשויים לחול על הדפסה. 215-592-1800. התקשרו למספר חוזרת של הפרסומים שלנו.

Created using Google Translate; last updated by DVRPC 8/21/2019

# 目录

I. 介绍.....	1
有限英语能力计划 (LEP) .....	1
• 联邦语言访问政策 .....	1
• “合理步骤”和“有意义的访问” .....	1
II. 方法.....	2
美国交通部 (USDOT) 指南 .....	2
• 安全港和重要文件 .....	2
数据源 .....	2
III. 四因素分析 .....	3
因素 1: LEP 人数或比例.....	3
因素 2: LEP 人士与 DVRPC 之间的联系频率.....	8
• 乘客调查 .....	13
• 2017 年 DVRPC 工作人员调查: LEP 参与轶事 .....	14
因素 3: DVRPC 计划对 LEP 人士的重要性 .....	15
因素 4: DVRPC 的组织资源 .....	16
IV. 实施计划.....	17
步骤 1: 识别需要语言帮助的 LEP 个人 .....	17
• “安全港”语言 .....	17
步骤 2: 记录语言援助措施.....	17
• DVRPC 核心区域规划产品的书面翻译 .....	17
• 公众意见征询期的法律声明和公告 .....	18
• 公众意见征询期、公众会议和研讨会的公告 .....	18
• 面向一般公众会议和研讨会的实时口语和美国手语翻译服务 .....	18
• 随叫随到的口译.....	18
• 其他公开的 DVRPC 文件 .....	19
• 其他翻译措施 .....	19
• 基于网络的翻译措施.....	19
• 口译措施 .....	19
• 特定区域项目和计划的语言访问措施.....	20

步骤 3: 培训人员 .....	20
步骤 4: 向 LEP 人士发出通知.....	20
步骤 5: 监控和更新 LEP 计划.....	23

## 图

• 图 1: 过去五年的联系频率、LEP 人士和 DVRPC 工作人员.....	14
--	----

## 表

• 表 1: 按县分列的 LEP 人口.....	3
• 表 2: 按所有所说的语言分类的 LEP 人口.....	6
• 表 3: 语言翻译, DVRPC.org, 2018 日历年 .....	13

## 地图

• 地图 1: 按人口普查区划分的 LEP 总人数 .....	4
• 地图 2: 按 PUMA 划分的西班牙语 .....	5
• 地图 3: 按 PUMA 划分的中文.....	9
• 地图 4: 按 PUMA 划分的越南语 .....	10
• 地图 5: 按 PUMA 划分的俄语.....	11
• 地图 6: 按 PUMA 划分的韩语.....	12
• 地图 7: 人口普查区在家最常用的 LEP 语言.....	22

## 附录

附录 A: “联系频率” 工作人员调查.....	A-1
附录 B: 空气质量合作伙伴关系的翻译材料示例 .....	B-1
附录 C: 特定区域项目的翻译材料示例.....	C-1

## I. 介绍

### 有限英语能力计划 (LEP)

Delaware Valley 地区规划委员会 (DVRPC) 致力于在委员会的所有工作（包括出版物、产品、通信、公众意见和决策过程）中维护 1964 年《民权法案》的原则和宗旨以及相关的非歧视规定。语言障碍可能会阻止英语能力有限的人（也称为 LEP 人士）获得服务、信息或参与公共规划流程。为了更好地识别 LEP 人口并充分评估委员会为提供有意义的访问所做的努力，DVRPC 制定了这份有限英语能力计划。

### 联邦语言访问政策

与 LEP 人士相关的联邦政策来自三个主要部分：(1) 1964 年《民权法案》第六章；(2) *Lau 诉 Nichols 案*, 414 U.S. 563 (1974)；(3) 前总统 Bill Clinton 于 2000 年 8 月签署的第 13166 号行政命令。根据《民权法案》第六章：

在美国，任何人不得因种族、肤色或国籍被排除在参与任何接受联邦财政援助的计划或活动之外、被剥夺福利或受到歧视。<sup>1</sup>

1974 年，最高法院在 *Lau 诉 Nichols 案* 中确立了国籍歧视与对 LEP 人士具有广泛负面影响的行为之间的法律联系。在 *Lau 案* 中，最高法院裁定，最近取消种族隔离的旧金山联合学区未能为其一半以上的非英语学生（主要是华裔）提供补充英语教育，违反了《民权法案》第六章：

很明显，说中文的少数族裔从受访者的学校系统中获得的福利少于说英语的多数族裔。这剥夺了他们参与教育计划的有意义的机会——所有这些都是法规禁止的歧视标志。<sup>2</sup>

2000 年 8 月，Bill Clinton 总统签署了第 13166 号行政命令，“增加英语能力有限的人获得服务的机会”。该命令重申并阐明了国籍与 LEP 之间的法律联系：

.....接受者必须遵循的合规标准，以确保 LEP 人士可以参加他们通常以英语提供的计划和活动，因此不会基于国籍进行歧视，从而违反 1964 年修订的《民权法案》第六章及其实施条例。<sup>3</sup>

该命令进一步指示 DVRPC 等联邦财政援助的接受者采取“合理步骤”，为 LEP 人士提供“有意义的访问”参加接受组织的计划和活动。

### “合理步骤”和“有意义的访问”

2001 年 1 月，司法部 (DOJ) 发布了一份文件，专门针对联邦机构资助的接受者。该文件阐明了 LEP 人士“合理步骤”和“有意义的访问”的含义。2002 年 6 月在公众意见征询期后重新发布的《联邦财政援助接受者关于第六章禁止影响英语能力有限人士的国籍歧视的指南》概述了接受者可以在“LEP 计划”中采取和记录的一系列建议（“合理”）步骤，其双重目的是为 LEP 人士提供“有意义的访问”并更充分地履行第六章的义务。<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 1964 年《民权法案》第六章，42 U.S.C. § 2000d 等。

<sup>2</sup> *Lau 诉 Nichols 案*，414 U.S. 563 (1974)。

<sup>3</sup> 白宫新闻秘书办公室，行政命令 13166：“增加英语能力有限的人获得服务的机会”。（2000 年 8 月）。

<sup>4</sup> 美国司法部，《联邦财政援助接受者关于第六章禁止影响英语能力有限人士的国籍歧视的指南》，（2002 年 6 月）。

## II. 方法

### 美国交通部 (USDOT) 指南

2005 年 12 月，USDOT 向包括大都会规划组织 (MPO) 在内的联邦财政援助接受者发布了一份指导通知，详细说明了如何最有效地执行 13166 号行政命令。<sup>5</sup> 本文件《关于接受者对英语能力有限人士的责任的政策指南》与 2002 年 DOJ 指南一致，并概述了接受者可以采取的一系列建议的合理步骤，以向 LEP 人士提供有意义的访问。这些具体步骤涉及四因素分析和五步实施计划。

根据 USDOT 指南，四因素分析包括：

- 有资格获得服务或接受者的计划、服务或活动所涉及的 LEP 人士的数量或比例；
- LEP 人士接触接受者计划的频率；
- 接受者的计划、服务或活动对 LEP 人士生活的性质和重要性；
- 接受者可用的资源以及提供有意义的语言援助措施的成本。

LEP 计划的第二部分是实施计划，该计划基于四因素分析的结果，并记录了组织对语言援助服务的承诺。根据 USDOT LEP 指南，有效的实施计划通常包括：

- 识别需要语言帮助的 LEP 个人；
- 记录语言援助措施；
- 培训工作人员；
- 向 LEP 人士发出通知；
- 监控和更新 LEP 计划。

### 安全港和重要文件

虽然是一套灵活的指南，但 USDOT 指南规定了一个明确、通用的阈值，接受者可以参考该阈值来识别需要语言帮助的 LEP 个人：“安全港”规定。“安全港”规定意味着，如果向 (a) 该地区超过 1,000 人或 (b) 该地区人口的 5%（以较少者为准）的 LEP 语言群体提供“重要文件”的书面翻译，则在适当的合规审查下，此类翻译将被视为“遵守接受者书面翻译义务的有力证据”。<sup>6</sup> 但是，USDOT LEP 指南也承认，在为广泛的 LEP 人口提供服务的大城市（例如 Philadelphia）或有大服务区域的组织（例如 DVRPC）中，将所有“重要文件”翻译转换为所有“安全港”语言是“不现实的”。<sup>7</sup> 因此，选择不这样做并不表示不合规，而是对组织资源进行评估的结果。“重要文件”（即哪些文件需要翻译）由接受者根据四因素分析的结果确定。

### 数据源

DVRPC 的计划使用来自 2013-2017 年美国社区调查 (ACS) 5 年估计的数据，表 B16001：从公众使用微数据样本 (PUMS) 和表 C16001 汇总的“5 岁及以上具备说英语的能力的人口在家所说的语言”：“5 岁及以上具备说英语的能力的人口在家所说的语言”显示在人口普查区一级。<sup>8</sup> 对于在家说英语以外的其他语言的每个人群，ACS 将英语说的“非常好”的人和英语说

<sup>5</sup> 美国交通部，《关于接受者对英语能力有限人士的责任的政策指南》，（2005 年 12 月）。

<sup>6</sup> 同上。

<sup>7</sup> 同上。

<sup>8</sup> 美国人口普查局，美国社区调查 (2013—2017)。



的“不太好”的人区分开来。出于以下分析目的，LEP 人士将被定义为 5 岁以上且在家说英语以外的其他语言且英语说的“不太好”的人。

PUMS 数据集是覆盖美国每个县的通用数据集。数据在公众使用微数据区 (PUMA) 中报告，该地区至少有 100,000 人处于州或同等实体中。该数据集的误差范围较小，但报告的地理单位比人口普查区级别的数据更大。PUMS 数据集 (ACS 表 B16001) 对于识别区域计划、项目和活动的 LEP 语言是相关且可靠的，而人口普查区级别数据 (ACS 表 C16001) 对于较小的研究区域 (即走廊研究，市政综合计划的要素) 确定 LEP 语言更有用。

### III.四因素分析

#### 因素 1: LEP 人数或比例

DVRPC 九县都市规划区内人口超过 570 万人，5 岁以上人口近 540 万人。在这一 5 岁及以上的人口中，有 363,857 或 6.8% 的人英语能力有限。表 1 显示了 LEP 人数和比例在该地区各县的变化情况。Philadelphia 县的 LEP 人数最多 (154,598 名居民)，而 Mercer 县的 LEP 比例最高 (占 Mercer 县所有居民的 12.1%)。Gloucester 县的 LEP 人数最少 (8,100) 且 LEP 比例最低 (2.9%)。

**Table 1: LEP Population, by County**

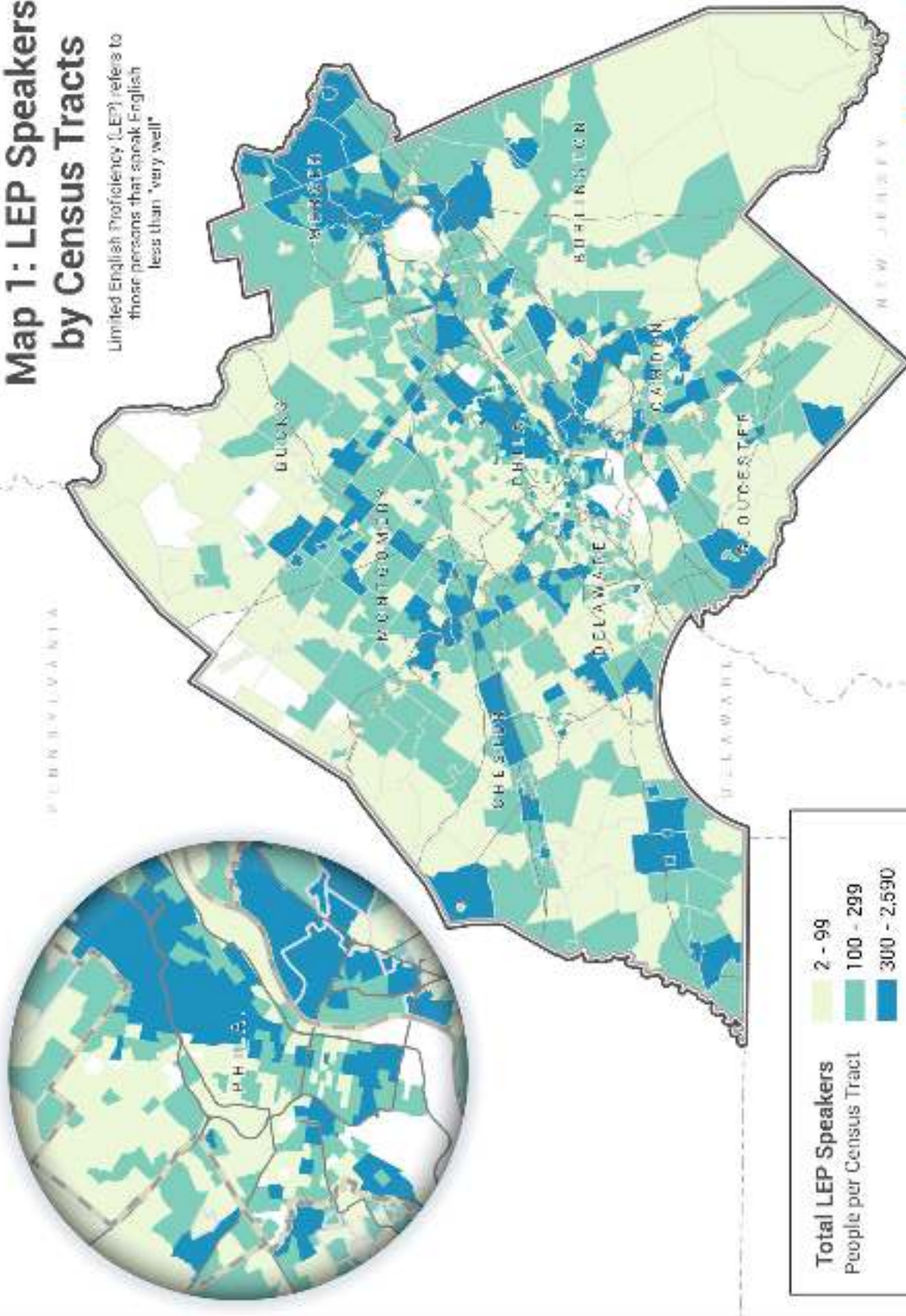
Location		Population 5 Years and Over	Speaks Language Other than English	
State	County	Total	Speaks English Less Than "Very Well" (LEP)	LEP Proportion of Total Population
New Jersey	Burlington	425,916	17,187	4.0%
	Camden	479,309	39,833	8.3%
	Gloucester	275,468	8,100	2.9%
	Mercer	352,249	42,625	12.1%
Pennsylvania	Bucks	595,810	23,547	4.0%
	Chester	485,687	21,972	4.5%
	Delaware	529,663	22,761	4.3%
	Montgomery	772,899	33,234	4.3%
	Philadelphia	1,461,921	154,598	10.6%
<b>Total</b>	DVRPC Region	5,378,922	363,857	6.8%

来源: ACS 2013—2017, 表 C16001: “5 岁及以上具备说英语的能力的人口在家所说的语言。”

到目前为止，LEP 人士最常用的语言是西班牙语。根据 2013-2017 年 ACS 数据，9 个县的 LEP 人口中有近一半 (43.3%) 说西班牙语。地图 1 按人口普查区显示了在该地区居住的 LEP 人口。地图 2 仅显示了讲西班牙语的 LEP 人口。不足为奇，在 PUMA 级别，该地区大部分区域的 LEP 西班牙语使用者超过 1,000 人和 5% 的阈值水平。

# Map 1: LEP Speakers by Census Tracts

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



**Total LEP Speakers**  
**People per Census Tract**

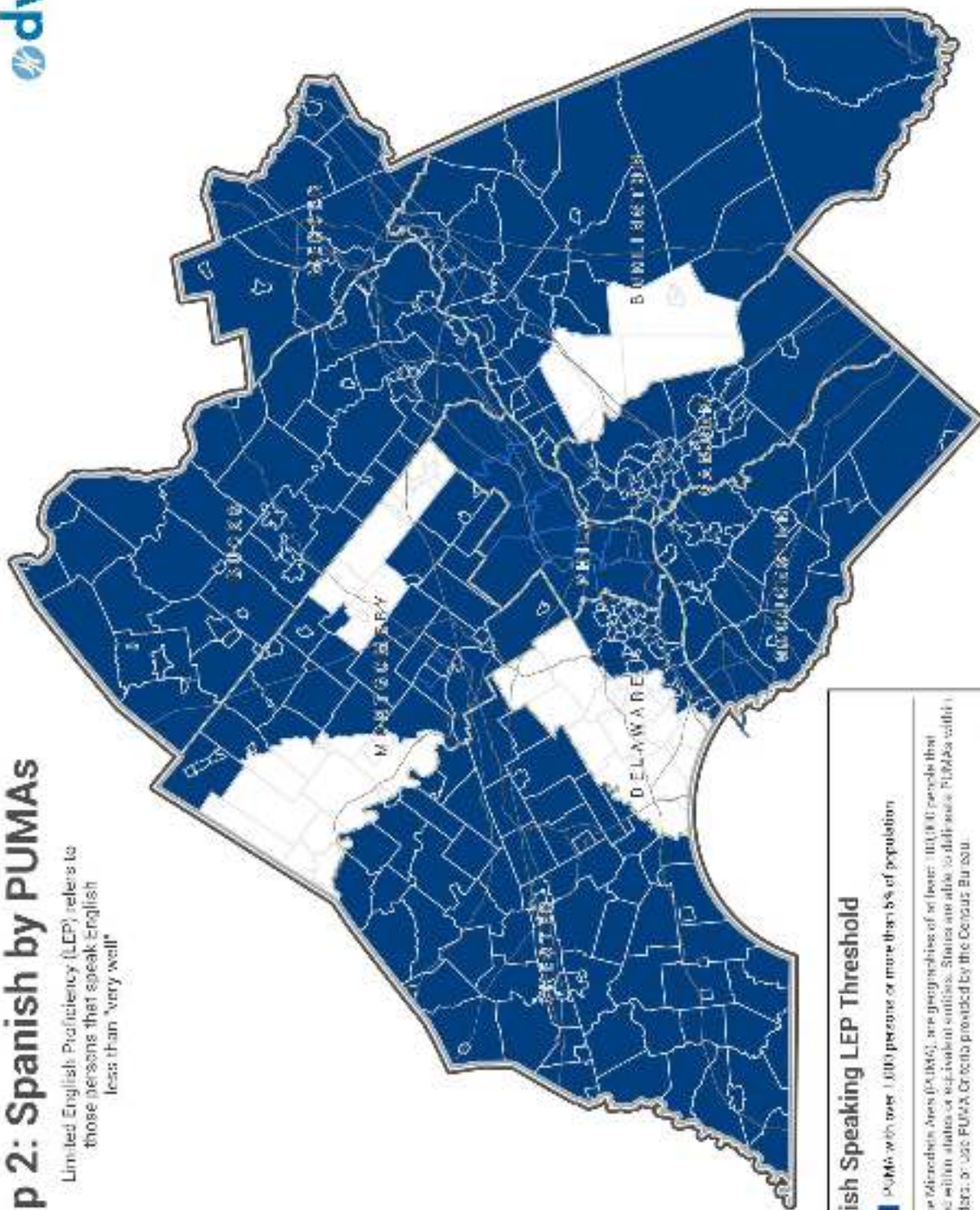
- 2 - 99
- 100 - 299
- 300 - 2,590

ACS 2013-2017, Table C18001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over.  
 ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

**dvrpc**  
 Source: DVRPC, U.S. Census.

## Map 2: Spanish by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



**Spanish Speaking LEP Threshold**

- PUMAs with over 1,000 persons or more than 5% of population

Public Use Microdata Areas (PUMAs) are geographies of at least 100,000 people that are similar to census tracts or statistical entities. States are able to delineate PUMAs within their borders, or use PUMA Criteria provided by the Census Bureau.

ACS 2013-2017, Table B16001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over. ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.



Source: DVRPC, U.S. Census

该地区 LEP 人口在家中使用的其他语言差异很大。包括西班牙语在内，整个地区有 36 种语言或语族的人口超过 1,000 人的阈值（参见表 2）。这 36 种语族属于 USDOT 指南中解释的“安全港”规定；在确定可能需要语言帮助的 LEP 个人时，他们将被转介。

**Table 2: LEP Population, by All Languages Spoken**

Language Spoken	Regional Estimate	Margin of Error	Percentage of Total Population 5 Years or Older	Percentage of LEP Population
Spanish	157,707	+/- 4,034	2.9%	43.3%
Chinese (incl. Mandarin, Cantonese)	38,771	+/- 1,959	0.7%	10.7%
Vietnamese	17,883	+/- 1,500	0.3%	4.9%
Russian	15,418	+/- 1,073	0.3%	4.2%
Korean	14,518	+/- 1,151	0.3%	4.0%
Gujarati	7,768	+/- 933	0.1%	2.1%
Haitian	7,729	+/- 987	0.1%	2.1%
Arabic	7,104	+/- 929	0.1%	2.0%
Italian	6,986	+/- 642	0.1%	1.9%
Other Indo-European languages	5,823	+/- 817	0.1%	1.6%
French (incl. Cajun)	5,802	+/- 790	0.1%	1.6%
Portuguese	5,737	+/- 816	0.1%	1.6%
Polish	5,671	+/- 687	0.1%	1.6%
Tagalog (incl. Filipino)	5,506	+/- 713	0.1%	1.5%
Malayalam, Kannada, or other Dravidian languages	5,448	+/- 855	0.1%	1.5%
Bengali	5,154	+/- 722	0.1%	1.4%
Khmer	4,940	+/- 883	0.1%	1.4%

Language Spoken	Regional Estimate	Margin of Error	Percentage of Total Population 5 Years or Older	Percentage of LEP Population
Ukrainian or other Slavic languages	4,514	+/- 661	0.1%	1.2%
Other languages of Asia	4,489	+/- 869	0.1%	1.2%
Hindi	3,906	+/- 597	0.1%	1.1%
Yoruba, Twi, Igbo, or other languages of Western Africa	3,869	+/- 674	0.1%	1.1%
Nepali, Marathi, or other Indic languages	2,910	+/- 816	0.1%	0.8%
Greek	2,838	+/- 445	0.1%	0.8%
Urdu	2,653	+/- 489	0.0%	0.7%
German	2,205	+/- 347	0.0%	0.6%
Punjabi	2,099	+/- 529	0.0%	0.6%
Telugu	1,912	+/- 455	0.0%	0.5%
Tamil	1,828	+/- 438	0.0%	0.5%
Ilocano, Samoan, Hawaiian, or other Austronesian languages	1,710	+/- 417	0.0%	0.5%
Thai, Lao, or other Tai-Kadai languages	1,457	+/- 492	0.0%	0.4%
Other and unspecified languages	1,442	+/- 360	0.0%	0.4%
Japanese	1,426	+/- 304	0.0%	0.4%
Amharic, Somali, or other Afro-Asiatic languages	1,368	+/- 452	0.0%	0.4%
Persian (incl. Farsi, Dari)	1,286	+/- 356	0.0%	0.4%
Yiddish, Pennsylvania Dutch or other West Germanic languages	1,282	+/- 351	0.0%	0.4%
Hebrew	886	+/- 300	0.0%	0.2%
Serbo-Croatian	553	+/- 219	0.0%	0.2%

Language Spoken	Regional Estimate	Margin of Error	Percentage of Total Population 5 Years or Older	Percentage of LEP Population
Other Native languages of North America	113	+/- 172	0.0%	0.0%
Armenian	491	+/- 232	0.0%	0.1%
Navajo	27	+/- 164	0.0%	0.0%
Hmong	0	+/- 162	0.0%	0.0%

来源: ACS 2013—2017, 表 B16001: “5 岁及以上具备说英语的能力的人口在家所说的语言”, 从公众使用微观数据样本 (PUMS) 汇总得出。

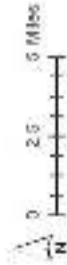
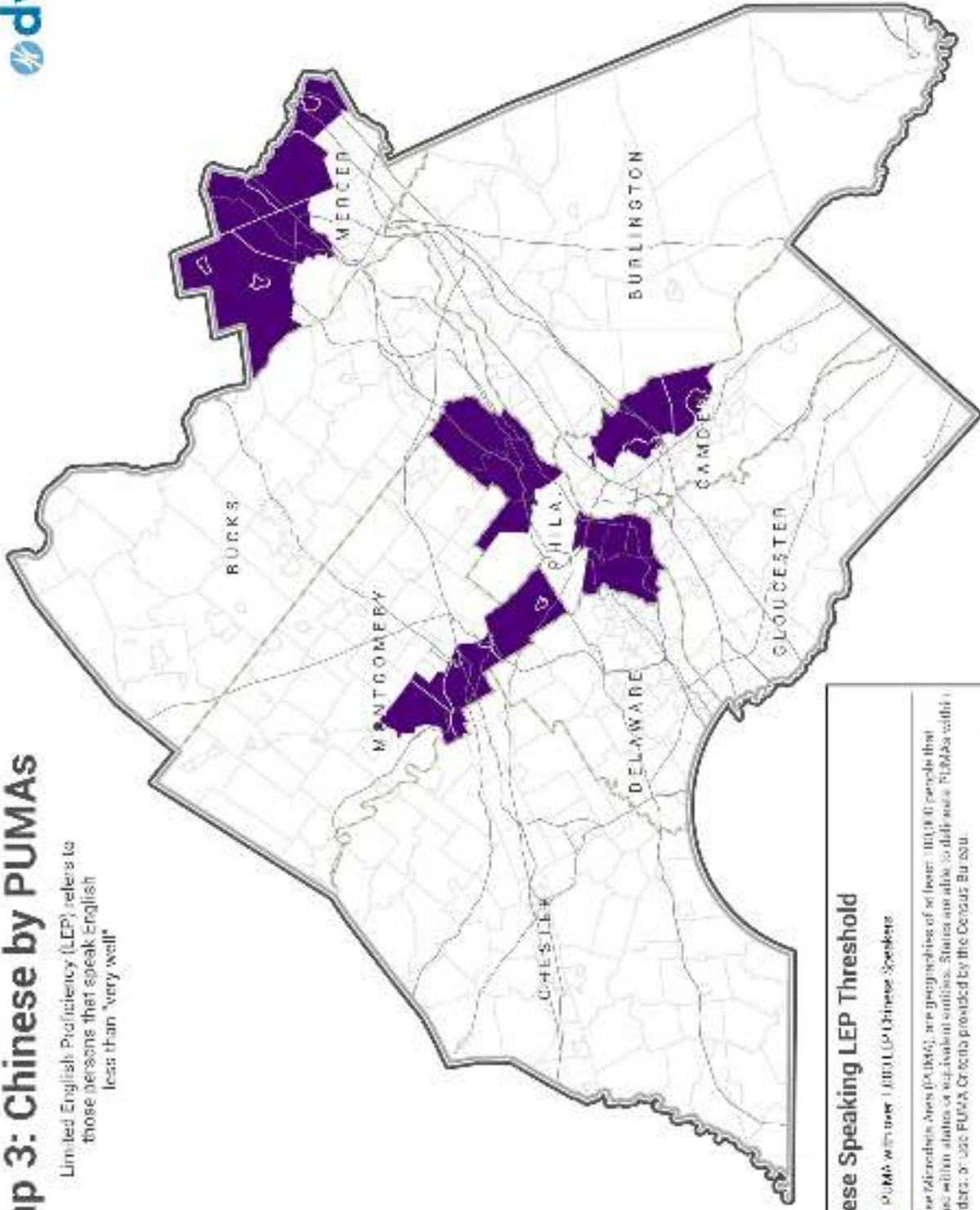
除了西班牙语, LEP 人士最常用的语言是汉语、越南语、俄语和韩语。地图 2 至 6 显示了这些 LEP 人口在 PUMA 所在地区的位置。

### 因素 2: LEP 人士与 DVRPC 之间的联系频率

DVRPC 可应要求提供任何语言的书面翻译和口译语言协助措施。此外, 为了增加 LEP 人士在规划过程中的公众参与度, DVRPC 目前利用各种外展工具, 主要集中于让该地区的西班牙语社区参与特定项目或特定主题。DVRPC 主动翻译成西班牙语: (1) 所有法律声明并在地区性西班牙语报纸 *Al Dia* 上发布声明; (2) 通过与 *Al Dia* 的空气质量合作伙伴关系发出空气质量警告; (3) 所有乘客调查 (参见下页插图: 乘客调查)。

### Map 3: Chinese by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



**Chinese Speaking LEP Threshold**

- PUMA with over 1,000 Chinese Speakers

Note: The Metropolitan Area (PUMA) are geographies of at least 100,000 people that are nested within states or equivalent entities. States are able to delineate PUMAs within their borders, or use PUMA Criteria provided by the Census Bureau.

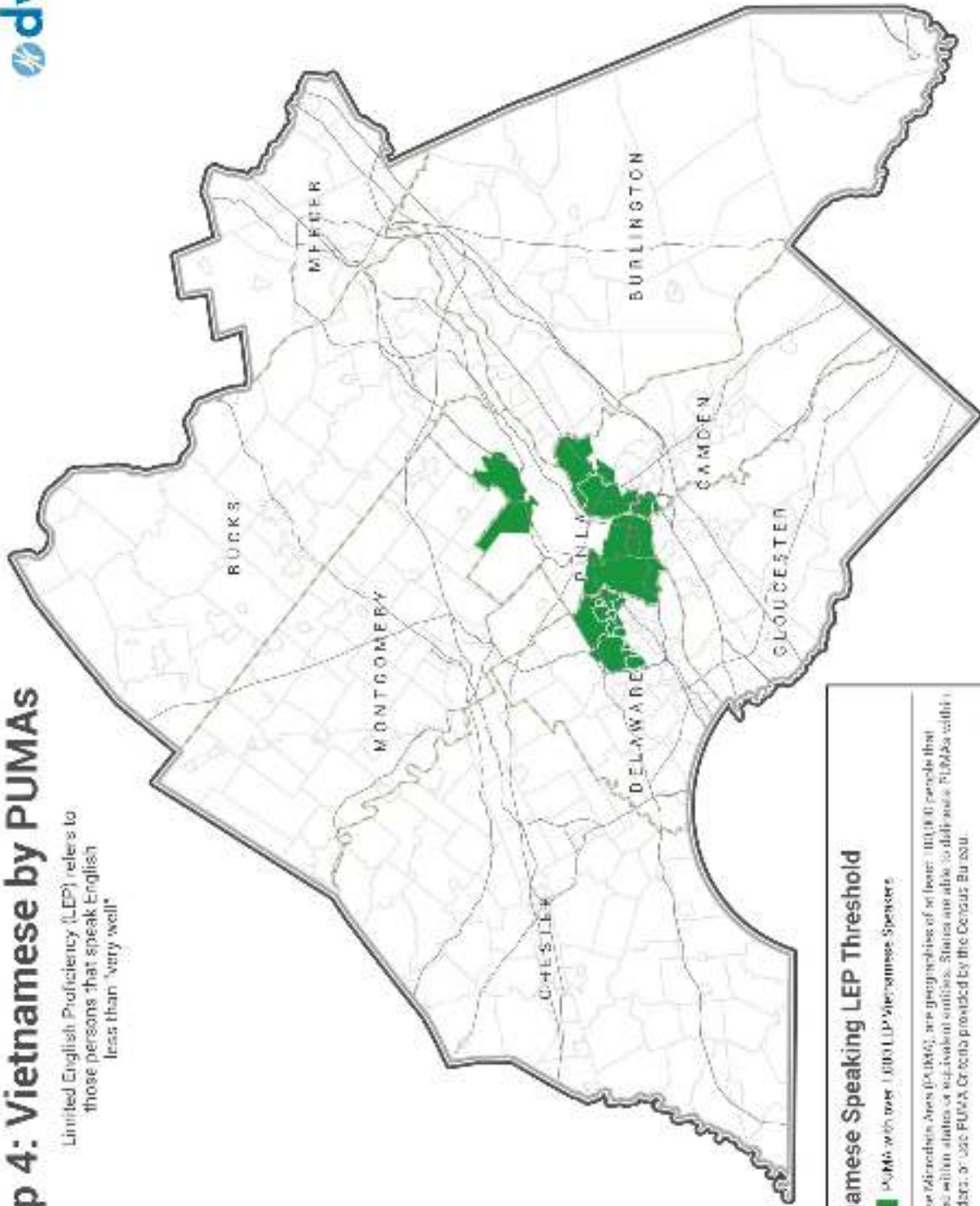
ACS 2019-2027, Table B16001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over.

ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

Sources: DVRPC, U.S. Census

# Map 4: Vietnamese by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



**Vietnamese Speaking LEP Threshold**

PUMAs with over 1,000 LEP Vietnamese Speakers

PUMAs (or Micro-places Area (PMA)), are geographies of at least 100,000 people that are nested within states or equivalent entities. States are able to delineate PUMAs within their borders, or use FUMA Orbits provided by the Census Bureau.

AACS 2013-2017, Table B16011: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over.

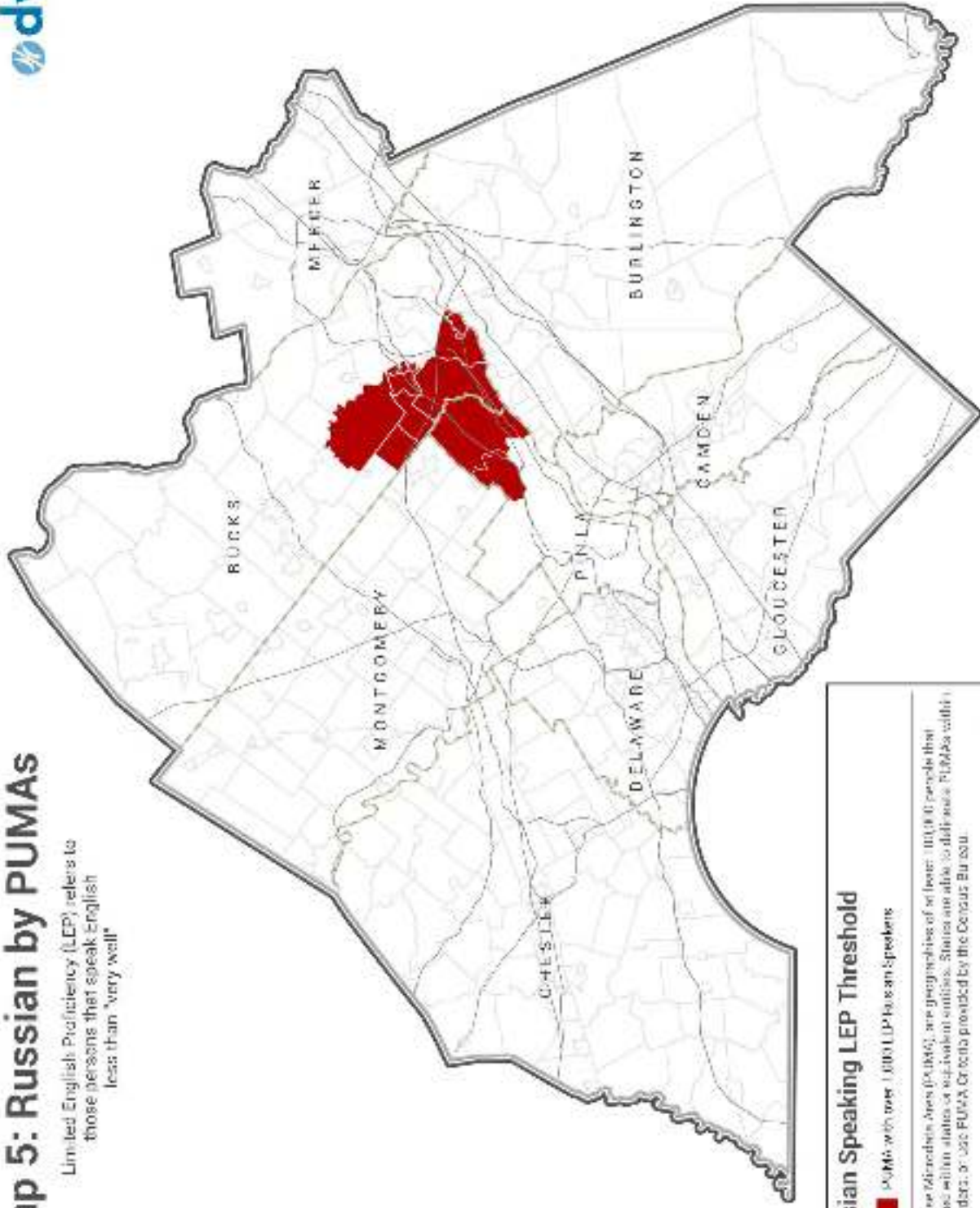
AACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

Sources: DVRPC, U.S. Census.



# Map 5: Russian by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



**Russian Speaking LEP Threshold**

PUMAs with over 1,000 LEP Russian Speakers

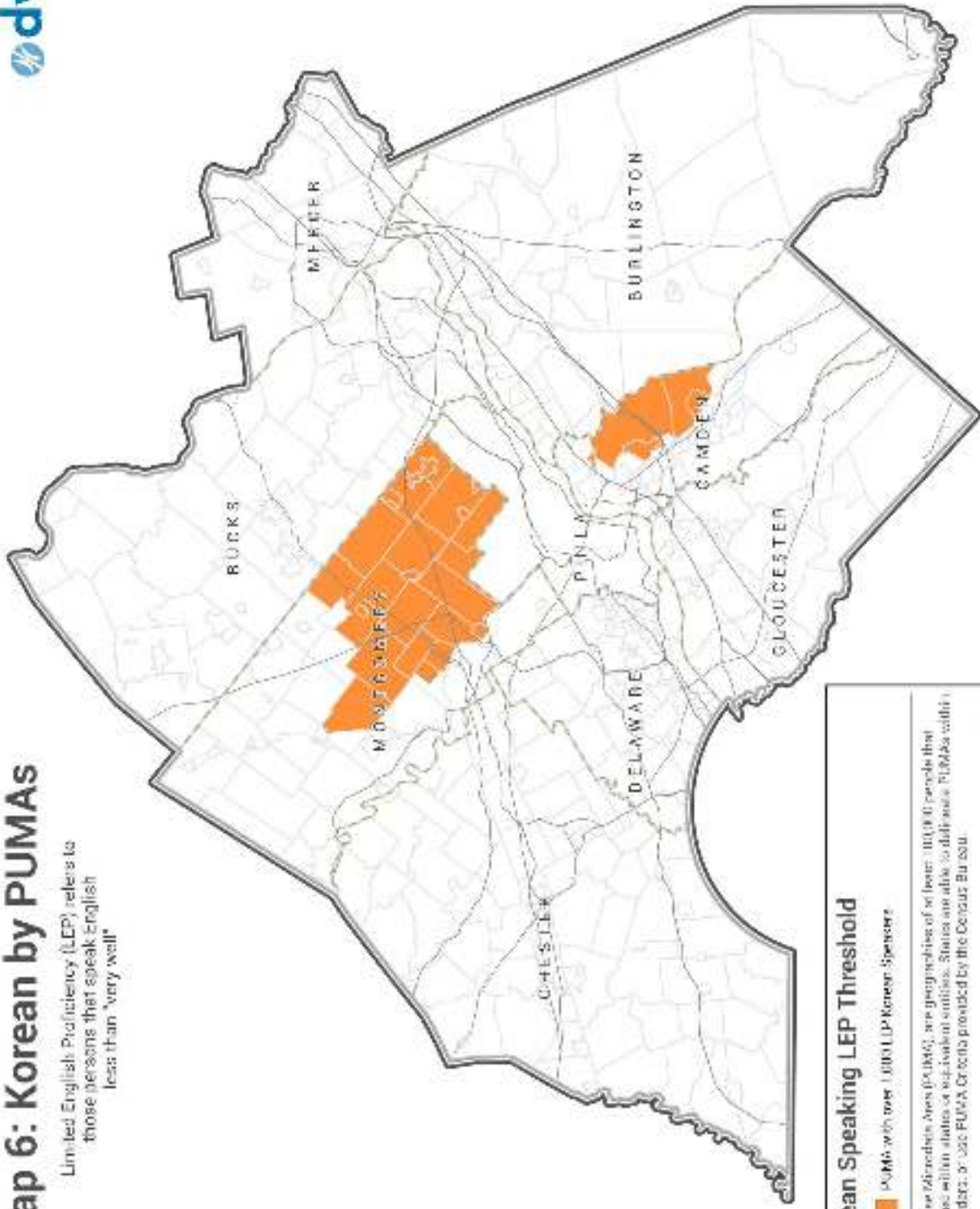
Public Use Microdata Areas (PUMAs) are geographies of at least 100,000 people that are nested within states or equivalent entities. States are able to delineate PUMAs within their borders, or use PUMA Outputs provided by the Census Bureau.

ACS 2013-2017, Table B16010: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over.

ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

## Map 6: Korean by PUMAs

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



**Korean Speaking LEP Threshold**

PUMA with over 1,000 LEP Korean Speakers

Includes the Miracosta Area (PUMA), are geographies of at least 100,000 people that are smaller within states or equivalent entities. States are able to identify PUMAs within their borders or use PUMA Criteria provided by the Census Bureau.

ACS 2013-2017, Table B16001: Language Spoken at Home by Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over.

ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

Source: DVRPC, U.S. Census

DVRPC 还监控其网站 DVRPC.org 与 LEP 人士的联系，它可以通过用户的网络浏览器和谷歌翻译插件进行翻译。在 2018 年 1 月 1 日至

2019 年 1 月 1 日期间，有 855 场会议是为美国举办的并被翻译成英语以外的其他语言，占有会议总数的 1.1%（参见表 3）。2018 年，访问者最常将 DVRPC.org 翻译成各种法语方言、各种西班牙语方言和简体中文。值得注意的是，在将 2017 年的网络翻译与 2018 年的网络翻译进行比较时，可以观察到排名靠前的语言发生了变化。2017 年，超过 500 场会议的第一语言是中文。这一变化说明需要每年评估 DVRPC 的语言访问措施。

### 乘客调查

DVRPC 会定期进行调查，以收集有关个人旅行模式和交通选择的主要数据。DVRPC 管理的任何此类调查都被翻译成西班牙语并分发给那些表明西班牙语是他们的第一语言或主要语言的人。每个调查代理都会收到一张西班牙文卡片，说明调查内容、我们进行调查的原因，并保证数据是保密的。还建议代理提醒人们不需要参加调查。

DVRPC 也开始进行访问（或拦截访问）调查。对于主要或唯一语言是西班牙语的人，调查再次被翻译成西班牙语。每个调查代理都有一张西班牙语卡片，其中解释了调查的内容、进行调查的原因，并保证所有数据都是保密的。就访问调查而言，DVRPC 聘请了精通西班牙语的调查代理进行调查。

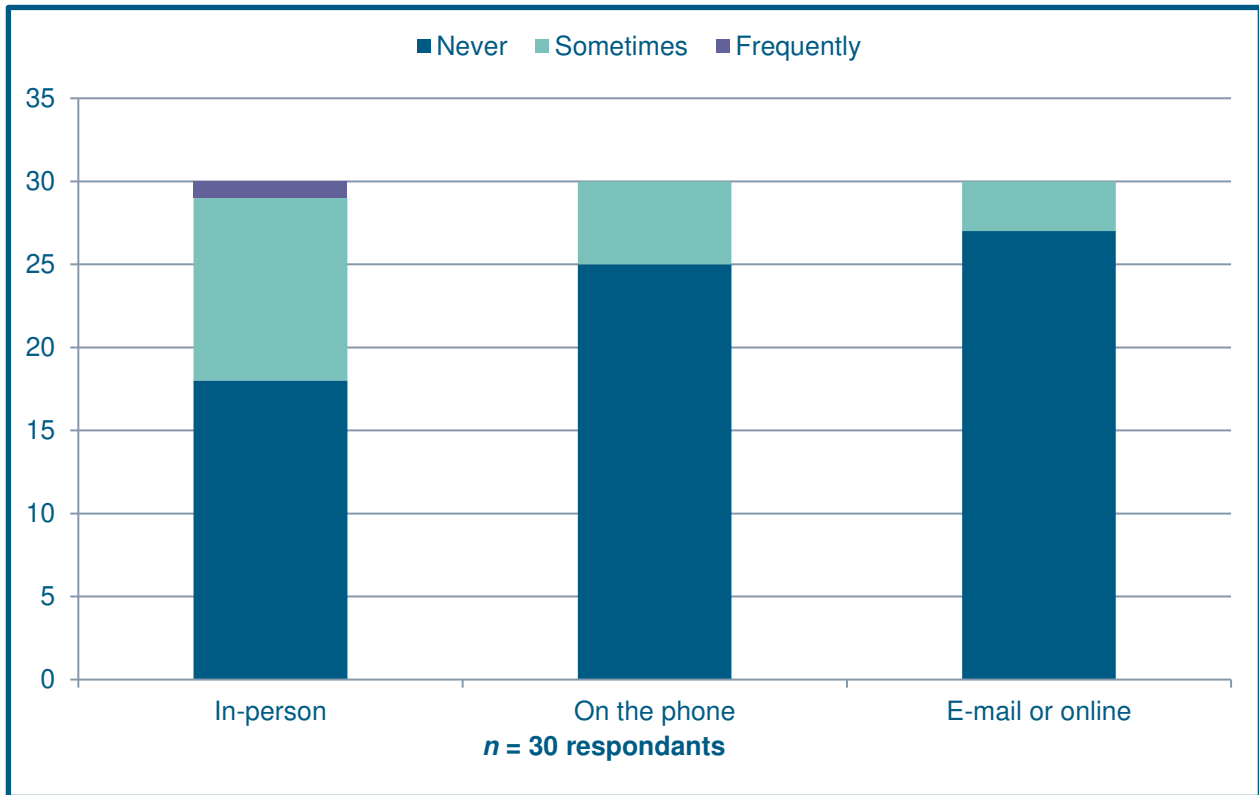
**Table 3: Language Translations, DVRPC.org, 2018 Calendar Year**

	Sessions	Average Duration
Total Sessions	79,071	3:17
Total Translations	885	NA
<b>1</b> French (various dialects)	274	NA
<b>2</b> Spanish (various dialects)	160	NA
<b>3</b> Chinese	90	1:41
<b>4</b> Portuguese (Brazil)	80	0:06
<b>5</b> Italian	37	0:33

来源: DVRPC, 2019 年。

一般来说，通过这种定量测量，接触频率似乎是有限的。为了更广泛地确定委员会与 LEP 人士之间的联系频率，DVRPC 还在 2017 年 10 月对其工作人员进行了一项调查。在调查中，工作人员被问及在过去五年中，他们在 DVRPC 的工作中与 LEP 人士联系的频率，包括联系方式是面对面、电话、电子邮件还是在线（参见图 1）。

图 1：过去五年的联系频率、LEP 人士和 DVRPC 工作人员



来源：DVRPC，2017 年。

2017 年 10 月，还询问了工作人员“在 DVRPC 工作的最后五年”中是否收到过 LEP 人士的口译或笔译请求。总共有一名工作人员报告收到了手语翻译请求，一名工作人员报告收到了西班牙语翻译请求。参见附录 A：“联系频率”工作人员调查以查找 2017 年秋季进行的调查。工作人员还被要求提供在公众会议或其他地方与 LEP 人士互动有关的任何轶事，考虑这些轶事有助于制定 LEP 计划（参见下页插图：**DVRPC 工作人员调查：LEP 参与轶事**）。

2018 年春季，DVRPC 使用 USDOT 的指南和委员会公众参与计划中的原则，为当地研究开展公共宣传。其中一个项目是一项走廊研究，重点是 Philadelphia 唐人街北部和 Callowhill 邻里区的 Vine Street 的一部分。2018 年 4 月举行了面向公众的开放日。DVRPC 工作人员查看 ACS 数据以识别 LEP 人口，并根据当地组织 Philadelphia 唐人街开发公司的意见规划位置、格式、内容和宣传活动。所有宣传材料（海报/传单和社交媒体帖子）均以英文和中文显示。开放日材料，即说明建议和调查的海报，有英文和中文版本。如有需要，我们会聘请本地翻译在开放日提

**2017 年 DVRPC 工作人员调查：LEP 参与轶事**

“由于我们在 [公共活动] 中的经验，我了解到我所有的 Camden 外展材料也应该是西班牙语的。”——环境规划办公室的工作人员

“我认为我们有一个将 TIP [运输改善计划] 手册翻译成西班牙语的良好流程……我们在保留一些设计元素和不过度设计之间取得了平衡，这需要工作人员投入大量时间 [以西班牙文的相同质量复制]。”--资本计划办公室工作人员

供粤语、普通话和西班牙语口译服务。只要求粤语口译服务，DVRPC 工作人员作了正式介绍，一名翻译按顺序将材料翻译给一小群人。

此外，退出调查旨在收集个人与会者在看到提议的建议后的反馈。该调查有英文和中文版本。超过 50% 的调查以中文返回。

### 因素 3: DVRPC 计划对 LEP 人士的重要性

作为联邦资金的接受者，DVRPC 负责指导交通资本计划，并为营造建筑环境和影响社会经济成果的其他计划和政策领域提出建议。

DVRPC 有三个法定计划和核心文件，需要定期进行公共宣传并征求公众意见，因此对 LEP 人士很重要：长期计划 (LRP)；交通改善计划 (TIP)；年度规划工作计划（工作计划）。这些核心规划文件的基础是 DVRPC 的公众参与计划 (PPP)，该计划概述了委员会的公共宣传流程并制定了有关公众意见的政策，以及本文件，即委员会的有限英语能力 (LEP) 计划。

- **LRP** 为地区的增长和发展制定了 20+ 年愿景，以优先考虑资本运输投资。除了直接的交通影响外，LRP 还考虑了项目对土地使用、环境、经济发展和公平的影响。LRP 的五项核心原则统筹了这些领域之间的相互作用：维持环境；发展宜居社区；扩大经济；推进公平和促进多元化；打造综合多式联运网络。该计划每四年更新并发布一次。DVRPC 还发布计划执行摘要以及分析和研究报告，以支持评估长期规划并更新计划。
- **TIP** 是区域商定的优先交通项目清单，包括那些打算使用联邦资金的项目，所有具有区域意义的非联邦资助项目，以及其他国家资助的资本项目。这些项目是多式联运的；也就是说，它们包括自行车、步行、智能交通系统 (ITS) 和货运相关项目，以及更传统的高速公路和公共交通项目。DVRPC 每两年交替更新并发布宾夕法尼亚州和新泽西州各自的 TIP。DVRPC 还为每个 TIP 发布执行摘要（称为“亮点”），TIP 相关项目的交互式地图，以及公众意见、行政变更和董事会对区域 TIP 的行动计划的文件。最后，DVRPC 还出版了 TIP 手册，其中概述了资本规划，包括区域 TIP 如何编制和维护，以及公民如何参与该过程。
- 年度规划**工作计划**包含 DVRPC 及其政府成员在每个财政年度的规划计划和支持活动，阐明了政府成员和利益相关者提出的优先规划活动。DVRPC 为最后三个工作计划中的每一项发布项目链接，包括：(1) 第一章——规划工作方案的综合概述，作为执行摘要；(2) 汇总表，详细说明新泽西州和宾夕法尼亚州交通支持和支持性区域公路规划的项目资金来源和计划；(3) 每个计划领域和单个计划、研究和项目的描述。
- DVRPC 采用的 **PPP** 名为 *DVRPC 公众参与计划：公民参与战略*，并概述了委员会如何满足所有联邦公众参与的任务。它会定期更新，以反映委员会当前的外展活动，特别是公众参与工作组。DVRPC 委员会上一次于 2018 年 7 月通过它，将工作计划作为一个重要的规划过程，提供更多提交公众意见的方式，以及更新的“访问记录”政策。PPP 重申了委员会对无障碍、开放和包容性规划过程的承诺。

- **LEP 计划**是 DVRPC 第六章和公众参与计划的一部分。**LEP 计划**确定 LEP 人口，评估委员会的语言访问工作，并承诺提供资源和程序以提供对 DVRPC 工作的更多访问，包括出版物、产品、通信、公众意见和决策过程。

上述计划和核心规划文件对 LEP 人士的重要性将有助于指导 DVRPC 确定将根据 2005 USDOT 指南考虑的 实施步骤。

#### 因素 4: DVRPC 的组织资源

组织资源受内部和外部因素的影响，因此需要持续评估。这些因素可能包括财务限制、时间限制、新立法或改变当地优先事项。对于 DVRPC，确保所有公众都能有意义地访问其计划仍然很重要。DVRPC 将继续目前的努力，以确保 LEP 人士能够有意义地访问其计划。此外，随着资源可用或出现新需求，DVRPC 将定期评估其扩大现有语言援助工作的能力。

DVRPC 优先考虑将外展材料（旨在征求反馈的材料，例如调查和研讨会材料）翻译成西班牙语（该地区的主要 LEP 语族），并认真评估是否在未收到请求时应将特定研究区域的外展

材料翻译成其他语言，然后再按计划参与或召开会议。例如，参见第 15 页对 Vine Street 走廊研究开放日的描述，以及用于收集 Camden 市健康元素输入的海报示例，位于左侧。



来源: Amy Verbofsky, DVRPC, 2017 年。

在公共活动中用于接收 Camden 市健康元素意见的英语和西班牙语材料示例

虽然 DVRPC 的工作人员没有被专门聘为翻译，并且 DVRPC 将财务资源用于专业翻译，但工作人员的语言能力是组织资源的一部分。2019 年初，DVRPC 的沟通和参与办公室发布了一项内部调查，向工作人员询问了一些问题，其中一些问题与语言能力有关。工作人员被问到：

- 除了英语，你还会说其他语言吗？
- [如果是，] 什么语言？
- 如果是，在什么水平？
- 如果是，如果工作人员接到电话或我们需要审查已经专业翻译的文件，你是否愿意成为 DVRPC 的资源？

从调查回复中，DVRPC 的沟通和参与

办公室的工作人员能够创建精通或说流利外语的工作人员名单，并愿意为可能与英语水平有限的人有意想不到的互动的其他工作人

员提供资源。这些语言包括：意大利语、德语、西班牙语、法语、阿拉伯语和越南语。

DVRPC 致力于扩展其现有工作的一个特定领域是翻译更多“重要文件”。该地区拥有庞大而多样化的 LEP 人口，在家使用 36 个语族，每组至少有 1,000 名 LEP 人士。虽然将所有“重要文件”翻译成 36 种或更多不同的语言可能构成 DVRPC 的“繁琐步骤”，但更合理的步骤是将某些重要文件或这些文件的要素翻译成最常见的 LEP 语言，并应要求提供其他语言的翻译。

## IV. 实施计划

### 步骤 1：识别需要语言帮助的 LEP 个人

为了更好地帮助 DVRPC 工作人员识别他们的特定项目和/或计划可能影响的社区中的 LEP 人士，DVRPC 创建了每个人口普查区（参见**地图 7**）中最常见的 LEP 语言的综合地图。该综合地图也将在 DVRPC 网站的交互式网络地图集中提供

([www.dvrpc.org/Mapping/Webmaps/](http://www.dvrpc.org/Mapping/Webmaps/))。有关接触 LEP 个人的更多信息，参见实施计划第 2 步中“针对特定领域项目和计划的外展工作”小节。

### “安全港”语言

根据 2005 年 USDOT *关于接受者对英语能力有限 (LEP) 人士的责任的政策指南*，“安全港”规定意味着，如果向 (a) 该地区超过 1,000 人或 (b) 该地区人口的 5%（以较少者为准）的 LEP 语族提供“重要文件”的书面翻译，则此类翻译将被视为“遵守接受者书面翻译义务的有力证据”。<sup>9</sup> 然而，USDOT 指南也承认，在为广泛的 LEP 人士服务的大都市地区，将所有重要文件翻译成所有安全港语言“是不现实的”。

在 DVRPC 的九个县区，有 36 种语言或语族，每种语言或语族至少有 1,000 名 LEP 人士使用，因此符合安全港规定。正如 2005 年 USDOT 指南所主张的那样，为所有 36 种语言或语族提供文件翻译“是不现实的”。<sup>10</sup> 但是，DVRPC 仍然致力于确保所有 LEP 人士都能获得有意义的访问权限，无论在家使用何种语言。虽然 DVRPC 将继续将其积极的翻译工作重点放在讲西班牙语的社区（主要的 LEP 人口），它还将旨在使用 ACS 数据和来自政府成员和社区组织的意见来预测与 LEP 人士在特定区域项目中的联系和计划。

DVRPC 还将继续应要求提供任何语言的笔译和口译服务。

### 步骤 2：记录语言援助措施

#### DVRPC 核心区域规划产品的书面翻译

DVRPC 将提供组织核心区域规划产品的西班牙语翻译，即：

- DVRPC 交通改善计划 (TIP) 手册，于 2017 年 9 月以西班牙文出版，可在以下网址获取：[www.dvrpc.org/Products/17065es/](http://www.dvrpc.org/Products/17065es/)；
- 每个区域 TIP 的 DVRPC TIP 亮点（作为执行摘要），始于新泽西州的 2020 财年 TIP；

<sup>9</sup> 美国交通部，政策指南，2005 年。

<sup>10</sup> 同上。

- 长期计划执行摘要或总结报告；当前的 *Connections 2045* 摘要报告于 2018 年 3 月以西班牙语出版，可在以下网址获取：[www.dvrpc.org/Products/17069es/](http://www.dvrpc.org/Products/17069es/)；
- 年度规划工作计划的第一章（作为执行摘要），始于 2020 财年；
- DVRPC 当前的公众参与计划，于 2019 年 2 月以西班牙语出版，可在以下网址获取：[www.dvrpc.org/Products/TM18012es/](http://www.dvrpc.org/Products/TM18012es/)；
- DVRPC 当前的有限英语能力计划，始于本文件。

此外，DVRPC 将在上面确定的核心规划产品中发布简单的文本（又名标语）。标语将传达可以通过拨打特定电话号码获得语言帮助的信息。

### 公众意见征询期的法律声明和公告

DVRPC 的通信和参与办公室在多达五种区域性重要报纸（包括西班牙报纸 *Al Dia*）上发布公众意见征询期的法律声明。此外，DVRPC 在其网站上发布有关公众会议和资助机会的法律声明和其他公告，允许通过网络浏览器将其翻译成多种语言。

DVRPC 通过其 HTML 电子邮件提供商发送有关公众意见征询期的公告，以及其他主题。电子邮件模板中已经包含了一份简短的第六章声明，解释了委员会的非歧视政策。自 2019 年 7 月 1 日起，此声明的西班牙语版本将添加到 HTML 电子邮件模板中。

### 公众意见征询期、公众会议和研讨会的公告

DVRPC 与整个九县区的 50 家图书馆保持紧密联系。图书馆会定期收到 DVRPC 董事会会议的议程和材料，以及发布以征询公众意见的法律声明和文件。这些图书馆也包含在长期计划的公共宣传中。

展望未来，DVRPC 将以西班牙语向这些图书馆邮寄翻译后的材料，例如传单和海报，宣布公众意见征询期、公众会议和公众发表意见的机会。DVRPC 将根据图书馆对所服务的主要 LEP 人口的反馈来评估图书馆是否应该接收翻译成其他语言的材料。（有关此评估措施的更多信息，参见实施计划的步骤 5。）

### 面向一般公众会议和研讨会的实时口语和美国手语翻译服务

如果提前七天提出请求，DVRPC 可以为其主办的任何大会（公众可以参加的会议，但不是经由法律通知召开的公众会议）提供实时口语和美国手语翻译服务。DVRPC 创建了一个基于 Web 的翻译请求表，该表在 DVRPC 的在线日历 ([www.dvrpc.org/Calendar/](http://www.dvrpc.org/Calendar/)) 和各个事件列表旁边。个人也可以通过电话、电子邮件或美国邮件联系 DVRPC 的通信和参与办公室提出请求。

DVRPC 的翻译和口译政策包含在 DVRPC 的网站、会议邀请和会前准备的议程中。

### 随叫随到的口译

DVRPC 有一家电话口译供应商。在以下情况下，DVRPC 将尝试通过此服务联系翻译人员：1) 说 LEP 的人致电 DVRPC；2) 处于中心位置的 DVRPC 工作人员接到说 LEP 的人的电话；



和/或 3) 说 LEP 的人出席公众会议，但没有翻译。公开通知会议的示例包括董事会会议或区域 TIP 的公共信息会议。

### 其他公开的 DVRPC 文件

DVRPC 创建了一个基于 Web 的翻译请求表，该表位于每个公开可用的最终产品的摘要网页上。用户/查看者可以请求将产品翻译成另一种语言，以及他们希望如何接收翻译后的产品（通过电子邮件或网络链接发送电子版，或通过邮件发送硬拷贝）。个人也可以通过电话、电子邮件或美国邮件联系 DVRPC 的通信和参与办公室提出请求。

### 其他翻译措施

DVRPC 的通信和参与办公室将提供以下翻译成西班牙语的产品：

- 第六章投诉表；
- 调查工具和表格（乘客调查、车上调查和家庭出行调查）；
- 选择为空气质量合作伙伴关系制作的材料，包括付费广告；
- 用于大型或区域分发的概览手册和明信片。

参见附录 B，了解翻译成西班牙语的空气质量合作伙伴关系手册示例。

### 基于网络的翻译措施

DVRPC 的产品和服务越来越多地以在线和电子格式进行交互。DVRPC 的网站是按照网站可访问性标准设计的（参见此处提供的 DVRPC 网站可访问性政策：

[www.dvrpc.org/policies/](http://www.dvrpc.org/policies/)）。它遵循响应式设计原则，意味着网站的显示会根据访问它的设备类型（台式机、移动设备或平板电脑）进行优化。越来越多的在线内容通过移动和平板设备访问，越来越多的个人和家庭可以使用 Wi-Fi 而不是宽带互联网，这表明公共组织（例如 DVRPC）可以通过网络覆盖更多的 LEP 人口，而非其他形式。

将内容发布为网页（而不是静态 PDF）允许更多访问者通过他们的网络浏览器以其首选语言查看内容。该媒介还允许 DVRPC 工作人员更频繁地更新内容。为此，DVRPC 将：

- 提供更多的应用程序和请求表作为基于 Web 的表格；
- 将翻译请求表添加到产品摘要网页和日历列表中；
- 继续将选定的文本材料发布为 HTML 文本。请参见：
  - TIP 手册，网址为 [www.dvrpc.org/Reports/17065/](http://www.dvrpc.org/Reports/17065/)
  - 2018 年公众参与计划，网址为 [www.dvrpc.org/GetInvolved/PublicParticipation/](http://www.dvrpc.org/GetInvolved/PublicParticipation/)，和
- 将通过的 LEP 计划发布为 HTML 文本。

### 口译措施

在提前七天通知的情况下，DVRPC 会在其任何公众会议上提供口译服务。

### 特定区域项目和计划的语言访问措施

对于在邻里区或社区环境中举行的公众会议、研讨会和外展活动，将使用 ACS 数据进行单独分析，以确定会议地点和/或研究区域附近的 LEP 人口是否超过 5% 或 1,000 人阈值（以较低者为准）。如果是这样，用于宣传活动的材料，例如传单、付费广告或社交媒体帖子，将被翻译成主要 LEP 语言并作为外展计划的一部分分发。会议上将以主要 LEP 语言提供已翻译的调查。

参见**地图 7**，了解该地区每个人口普查区中最常用的 LEP 语言。参见**附录 C**，了解作为创建 Camden 总体规划健康元素的一部分而开发的示例调查工具。它将在公共活动中进行管理，以获取居民的意见。它有英语和西班牙语两种版本。

对于特定区域的项目和计划，DVRPC 项目团队将在研究区域内与不同 LEP 人口以及其他传统上代表性不足的群体合作的当地组织联系或直接合作。这些合作伙伴关系将有助于告知会议宣传的最佳方式、会议形式或公众参与机会，和/或是否应有专业翻译人员出席会议。

无论人口普查层面的分析或当地组织的意见如何，个人都可以在会议或研讨会前七天提出实时翻译服务请求。

### 步骤 3：培训人员

所有 DVRPC 工作人员都有机会参加有关委员会政策和程序、沟通最佳实践、公共宣传和其他主题的培训。此 LEP 计划发布后，将通过电子邮件向工作人员发送内部通知，告知他们语言访问的实施程序。DVRPC 的网站将更新，包括翻译和口译申请表。DVRPC 的第六章声明（出现在网站、每一个已发布的产品以及公开会议邀请和议程上）将更新为参考翻译表格。

DVRPC 的沟通和参与办公室工作人员在正式的入职培训过程中与所有新工作人员会面，并定期就特定领域的项目、计划和研究向其提供建议。该办公室将指导 DVRPC 工作人员了解本计划中概述的语言访问措施、政策和程序。

定期接听公众电话、与公众互动和/或执行 DVRPC 公众会议的工作人员将接受以下程序的培训：

- 回应翻译或口译请求；
- 在 DVRPC 网站、选定文件、社交媒体和其他媒体相关外展工具上向 LEP 人士提供通知；
- 亲自问候 LEP 人士；
- 通过电话与 LEP 人士进行面对面交流。

### 步骤 4：向 LEP 人士发出通知

在制定 LEP 计划之前，DVRPC 通过以下行动向 LEP 人士发出通知：

- 主动转为西班牙语乘客调查，例如车上调查和家庭出行调查；
- 主动将某些活动和计划转为西班牙语社区外展调查/参与工具；
- 通过谷歌翻译和用户的网络浏览器将 DVRPC 的网站自动翻译成 103 种语言和方言；
- 提供空气质量合作伙伴关系网站、广告和小册子的专业翻译西班牙语版本；
- 在该地区的西班牙语报纸 *Al Dia* 上发布所有法律声明；

- 包括 DVRPC 的第六章声明，其中包括委员会的应要求翻译和口译政策，在所有 DVRPC 产品、公众会议议程和邀请以及各种网页上刊载。

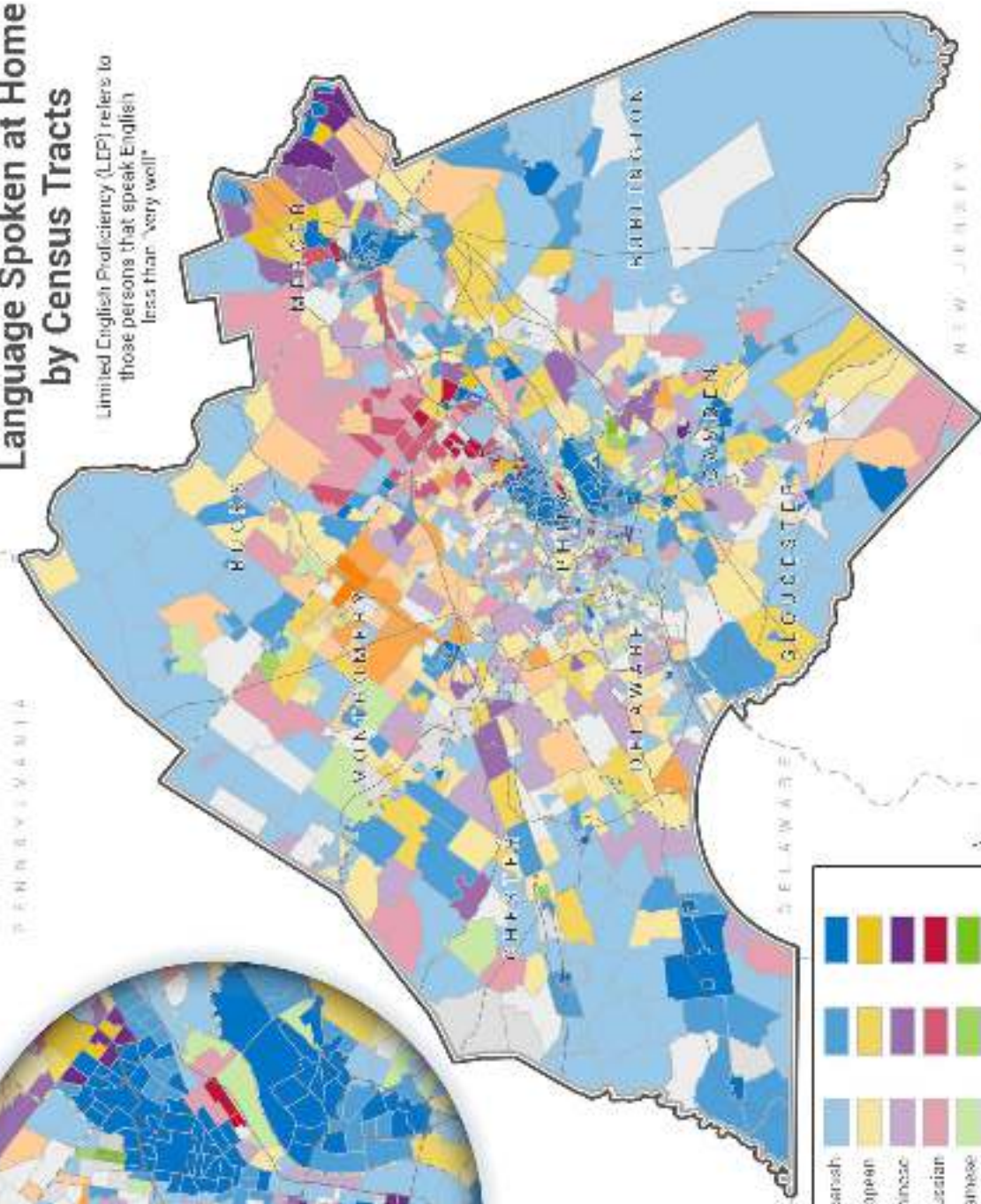


来源: Henry Felsman, DVRPC, 2018 年。

2018 年 DVRPC 在 Philadelphia 唐人街的“ReViving Vine”研究研讨会的欢迎标志。所有信息均以中英文显示。

# Map 7: Most Frequent LEP Language Spoken at Home by Census Tracts

Limited English Proficiency (LEP) refers to those persons that speak English less than "very well"



Most Common LEP Language Spoken Group	1-99	100-299	300 or more
Spanish	[Light Blue]	[Medium Blue]	[Dark Blue]
Other Indo-European	[Light Yellow]	[Medium Yellow]	[Dark Yellow]
Chinese	[Light Purple]	[Medium Purple]	[Dark Purple]
Russian	[Light Pink]	[Medium Pink]	[Dark Pink]
Vietnamese	[Light Green]	[Medium Green]	[Dark Green]
Korean	[Light Orange]	[Medium Orange]	[Dark Orange]
Other	[Light Grey]	[Medium Grey]	[Dark Grey]



ACS 2013-2017, Table C15001. Language Spoken at Home by Ability to Speak English by the Population 5 Years and Over. ACS data are derived from a survey and are subject to sampling variability.

为实施本 LEP 计划并更好地与该地区的 LEP 人口接触，DVRPC 将继续上述活动，并将通过采取以下行动主动接触 LEP 社区：

- 主动将某些通常用于宣传 DVRPC 的材料翻译成西班牙语、中文和其他语言（例如 DVRPC“关于我们”书签）；
- 在核心规划文件（参见实施计划步骤 2）中以 36 种阈值语言或语族发布简单文本（又名标语），说明提供翻译和口译服务；
- 与讲西班牙语或其他 LEP 语言的社区组织合作，提供公众会议或文件、计划和/或语言服务可用性的通知，例如最近与 Philadelphia 唐人街开发公司就 DVRPC 的“Reviving Vine Street”在唐人街合作项目。

### 步骤 5：监控和更新 LEP 计划

DVRPC 将每年监测其语言访问措施，并通过其关于公众参与和/或第六章/环境正义计划领域的月度进度报告对其进行报导。


每年，DVRPC 将：

- 对当前工作人员的“联系频率”和语言能力进行工作人员调查。（有关 2017 年秋季进行的“联系频率”调查，参见附录 A。）
- 查看网站翻译分析。
- 查看人口普查区和 PUMS 级别的 ACS 数据，了解该地区的 LEP 人群是否正在发生变化。
- 审查通过在线笔译和口译表格提出的请求并确定翻译费用。

在低于一年但高于每五年一次的时间间隔内，DVRPC 将调查所有（或部分）接收 DVRPC 材料的图书馆以供审查，以确定是否应以英语和西班牙语以外的其他语言提供公告。上一次类似的调查是在 2018 年完成的。

LEP 计划将每五年或更频繁地（如需要）进行正式更新和重新采用。较小的更新，例如更新人口分析和地图，不会构成对该计划的重大更新。






## 附录 A：“联系频率” 工作人员调查







## 附录 B：空气质量 合作伙伴关系的翻 译材料示例





## SIGN UP!

You can sign up for free small AQI notifications at [www.airqualitypartnership.org](http://www.airqualitypartnership.org)

For daily air quality forecasts, go to [www.airqualitypartnership.org](http://www.airqualitypartnership.org) and [www.dvrpc.org](http://www.dvrpc.org)

If you need more information, call 215-261-3400 or email [info@airqualitypartnership.org](mailto:info@airqualitypartnership.org)



Delaware Valley  
Regional Planning Council  
1000 E. 8th Ave.  
Philadelphia, PA 19106  
Phone: 215-261-3400  
www.dvrpc.org



## CHILDREN & AIR QUALITY

### The Greater Philadelphia Region has an air pollution problem.

Each year, we see an increase in the number of children who are hospitalized with asthma and other respiratory conditions. In fact, the number of children hospitalized with asthma has increased by 50% in the last 10 years. This is a serious public health problem that we can prevent.

**Know the facts, protect your health, prevent air pollution.**



## KNOW THE FACTS



### Ozone

Ozone is a colorless gas that is harmful to all living organisms. It is a major component of smog and is formed by a chemical reaction between pollutants and sunlight. It is particularly harmful to children because it can irritate their lungs and affect their growth.

Ozone is also a greenhouse gas that contributes to global warming. It is formed by a chemical reaction between pollutants and sunlight. It is particularly harmful to children because it can irritate their lungs and affect their growth.

### Fine Particle Pollution

Fine particle pollution is a mixture of small particles and liquid droplets that can be inhaled deep into the lungs. It is formed by a chemical reaction between pollutants and sunlight. It is particularly harmful to children because it can irritate their lungs and affect their growth.

### Air Quality Index



The Air Quality Index (AQI) is a scale used by the EPA to report daily air quality. It ranges from 0 to 500, with 0 being the best and 500 being the worst. The AQI is based on the concentration of two pollutants: ground-level ozone and fine particulate matter.

- 0-50 = Good (Green)
- 51-100 = Moderate (Yellow)
- 101-150 = Unhealthy for Sensitive Groups (Orange)
- 151-200 = Unhealthy (Red)
- 201-300 = Very Unhealthy (Purple)
- 301-400 = Hazardous (Dark Purple)
- 401-500 = Extreme (Black)

Get up-to-date information on air quality at [www.airqualitypartnership.org](http://www.airqualitypartnership.org) or call 215-261-3400.

## PROTECT YOUR HEALTH

Children are particularly vulnerable to air pollution because their lungs are still developing and they spend more time outdoors. Air pollution can cause asthma, bronchitis, and other respiratory conditions. It can also affect their growth and development.

By knowing the facts, you can protect your child's health. Avoid outdoor activities on days with high air pollution. Use air purifiers indoors. Wash your child's clothes and bedding regularly. Keep your child's home clean and free of dust and mold.

## PREVENT AIR POLLUTION

Preventing air pollution is the best way to protect your child's health. You can help by using public transportation, carpooling, and conserving energy. You can also help by planting trees and using water-saving devices.

- Things you can do:**
  - 1. Use public transportation.
  - 2. Carpool.
  - 3. Turn off lights and electronics when you're not using them.
- On poor air quality days, these actions are especially important:**
  - 1. Stay indoors.
  - 2. Use air purifiers.
  - 3. Avoid outdoor activities.

## ¡REGÍSTRESE!

Para recibir notificaciones de AQI regístrate gratuitamente vía email en:

[AtencionAlUsuario@dvpc.gov](mailto:AtencionAlUsuario@dvpc.gov)

o en el sitio web de la Oficina de Atención al Usuario de DVPC en [www.dvpc.gov](http://www.dvpc.gov).

Si tienes cualquier consulta o necesitas más información, comunícate con nosotros al teléfono: 1-800-455-6262.



Atención al Usuario  
 Oficina de Atención al Usuario  
 Departamento de Protección Ambiental  
 1-800-455-6262



## NINOS Y LA CALIDAD DEL AIRE

### La Oficina de Protección tiene un problema de contaminación del aire.

A lo largo de los años, la Oficina de Protección Ambiental ha trabajado para reducir la contaminación del aire en el área metropolitana de la zona de la Bahía de San Francisco. Sin embargo, todavía queda mucho por hacer para proteger a los niños y a las personas que sufren de problemas respiratorios.

### Informarse, protegerse en salud y prevenir la contaminación del aire!



## CONOCER LOS HECHOS



**Qué es**  
 El AQI es un índice de calidad del aire que indica el nivel de contaminación del aire que respiramos. El AQI se basa en mediciones de partículas finas (PM2.5) y ozono. El AQI se divide en rangos de color que indican el nivel de contaminación del aire y el riesgo para la salud. El AQI va de 0 a 500, donde 0 es el nivel más bajo de contaminación y 500 es el nivel más alto.

**Contaminación por partículas finas**  
 Las partículas finas (PM2.5) son las más peligrosas porque pueden penetrar profundamente en los pulmones y entrar en el torrente sanguíneo. Pueden causar problemas respiratorios y cardíacos, así como aumentar el riesgo de enfermedades crónicas como el asma.



**VERDE (0-50)** - Buena calidad del aire  
**AMARILLO (51-100)** - Moderada  
**NARANJA (101-150)** - Buena calidad del aire  
**ROJO (151-200)** - Mala calidad del aire  
**PURPURA (201-300)** - Muy mala calidad del aire  
**MARON (301-500)** - Peligrosa calidad del aire

## PROTEJA SU SALUD


El AQI es un índice de calidad del aire que indica el nivel de contaminación del aire que respiramos. El AQI se basa en mediciones de partículas finas (PM2.5) y ozono. El AQI se divide en rangos de color que indican el nivel de contaminación del aire y el riesgo para la salud. El AQI va de 0 a 500, donde 0 es el nivel más bajo de contaminación y 500 es el nivel más alto.

Al conocer el AQI, puede tomar decisiones para protegerse y prevenir problemas de salud. Si el AQI es alto, puede quedarse en casa, evitar actividades al aire libre y usar mascarillas para protegerse del aire contaminado.

## EVITE LA CONTAMINACION DEL AIRE

Prevenir la contaminación del aire puede ayudar a protegerse de los problemas de salud. Aquí hay algunas cosas que puede hacer para reducir la contaminación del aire en su hogar y en su comunidad.

- ➔ **¿Cómo que hacer para evitar fumar?**
  1. No fumar y evitar el humo.
  2. Evitar el uso de productos que contengan tabaco.
  3. No fumar.
- ➔ **Pequeñas cosas que hacer para evitar la contaminación del aire.**
  1. Evitar conducir vehículos antiguos.
  2. Evitar usar productos químicos.
  3. Evitar usar productos que contengan plomo.



## 附录 C： 特定区域项目的翻 译材料示例



HEALTHY FOOD



**WHAT *would* YOU *like* THE CITY *to do to make* YOUR COMMUNITY HEALTHIER? (CHOOSE TWO)**

- Make it easier to buy healthy food
- Make it easier to get to a grocery store
- Improve the look of corner stores
- Help people learn how to cook healthy meals
- Reduce the number of ads promoting unhealthy foods
- Make it easier to grow your own food
- My own idea: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



COMIDA SALUDABLE



**¿QUÉ *le gustaría* QUE HICIERA *la ciudad* PARA QUE SU COMUNIDAD FUERA MÁS SANA? (ELIJA DOSE)**

- Facilitar la compra de comida saludable
- Facilitar los traslados a tiendas de víveres
- Mejorar el aspecto de las tiendas de conveniencia
- Ayudar a las personas a aprender a cocinar comidas saludables
- Reducir la cantidad de anuncios que promueven comidas poco saludables
- Facilitar el cultivo propio de alimentos
- Mi propia idea: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_





# 有限英语能力计划

出版号：TR19014

出版日期：2019 年 10 月

## 涵盖的地理区域：

九县 DVRPC 规划区，覆盖宾夕法尼亚州的 Bucks、Chester、Delaware、Montgomery、Philadelphia 和新泽西州的 Burlington、Camden、Gloucester 和 Mercer 等县。

## 关键词：

民权、委员会、合规、参与、核心规划文件、行政命令、联邦授权、四因素分析、口译、LEP、语言访问、有限英语能力、有意义的访问、非歧视、参与、公共宣传、合理步骤、翻译、重要文件

## 摘要：

Delaware Valley 地区规划委员会 (DVRPC) 致力于在委员会的所有工作（包括出版物、产品、通信、公众意见和决策过程）中维护 1964 年《民权法案》的原则和宗旨以及相关的非歧视规定。语言障碍可能会阻止英语能力有限的人（也称为 LEP 人士）获得服务、信息或参与公共规划流程。为了更好地识别 LEP 人口并充分评估委员会为提供有意义的访问所做的努力，DVRPC 制定了这份有限英语能力计划。本文件遵循美国交通部的政策指导，进行四因素分析并制定五步实施计划。

---

## 工作人员联系方式：

Alison Hastings, PP/AICP  
沟通与参与办公室经理  
(215) 238-2929  
[ahastings@dvrpc.org](mailto:ahastings@dvrpc.org)

Chris Pollard  
地理空间应用开发经理  
(215) 238-2815  
[cpollard@dvrpc.org](mailto:cpollard@dvrpc.org)



190 N Independence Mall West, 8th Floor  
Philadelphia, PA 19106-1520  
电话：(215) 592-1800  
传真：(215) 592-9125  
[www.dvrpc.org](http://www.dvrpc.org)



190 N Independence Mall West  
8th Floor  
Philadelphia, PA 19106-1520  
215.592.1800 | 传真: 215.592.9125  
[www.dvrpc.org](http://www.dvrpc.org)

Connect With Us!

